



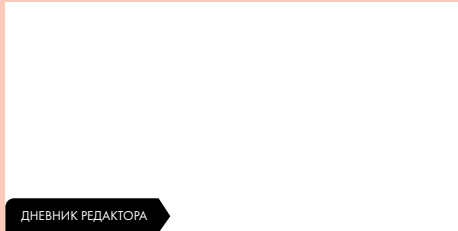
NARGIS

NEWSLETTER

THE NEWSPAPER THAT WORKS WELL WITH YOUR MORNING COFFEE



САМЫЕ ГОРЯЧИЕ ТЕНДЕНЦИИ STREET STYLE



ДНЕВНИК РЕДАКТОРА



СТРАНИЦА 16



Нет предела совершенству

ИНТЕРВЬЮ СОНА НАСИБОВА ФОТО ПРЕСС-МАТЕРИАЛЫ

Мир, в котором мы живем, настолько открыт и так стремительно меняется, что сложно уследить за чистотой языка: в него активно вторгаются иноязычные заимствования, то и дело рождаются неологизмы... К тому же, обитая в мультилингвальной среде, мы непринужденно смешиваем в разговоре сразу несколько языков. Говорить о чистоте языка особенно трудно в такой многонациональной стране, как Азербайджан, где каждый регион отличается своими языковыми особенностями. Мы

обратились к директору Института языкознания имени Насими Национальной академии наук Азербайджана, академику Мохсуну Нагысойлу за разъяснениями, насколько тотальные перемены в языковой сфере затронули наш родной азербайджанский язык. Мы не только получили ответы на все наши вопросы, но и услышали в прекрасном исполнении стихи азербайджанских поэтов, а также узнали, в книгах каких писателей азербайджанский язык раскрывается во всей своей красе.

СТРАНИЦА 2

Афиша

На наших страницах вы можете разместить объявления, поздравления, анонсы



СТРАНИЦА 13

Календарь

Театры, кино, выставки: лучшие мероприятия на ноябрь 2020 года

EVENTS



СТРАНИЦА 10

Гороскоп

Что предвещают нам звезды, чего ждать, а от чего заблаговременно защититься?

HOROSCOPE

Ну что, взглянем же,
что нас с вами ждет...



“
Одна из самых прекрасных черт
нашего народа – толерантность
и гуманизм, доброта и
безоговорочная любовь ко всем
народам, живущим в нашей стране
”

Для начала хочу спросить: как так вышло, что азербайджанский язык столетиями называли как угодно, только не азербайджанским: то кызылбашским, то турецким, то тюркским? В чем причина такой неопределенности?

Современный азербайджанский язык исторически был известен как турецкий, тюркский – и не без оснований, ведь он относится к тюркской языковой семье, огузской ее группе. В XIX – начале XX века наш язык называли еще и татарским, что связано с пребыванием Азербайджана в составе Российской империи: русские лучше знали татар, а татарский язык тоже принадлежит к тюркской языковой семье (группе кыпчакских языков), поэтому и наш язык в то время называли татарским. По решению правительства Азербайджанской Демократической Республики в 1918 году наш родной язык был объявлен государственным, но тогда он назывался тюркским. После того как Азербайджан вошел в состав СССР, наш язык какое-то время называли турецким, а позже он уже стал называться азербайджанским...

Когда же сложился тот азербайджанский язык, на котором мы говорим сегодня?

Формирование языков огузской группы (сюда входят и турецкий, туркменский, гагаузский языки) завершилось в первом тысячелетии нашей эры. Именно тогда сформировались фонетическая система, грамматическая структура и основной словарный фонд азербайджанского языка. Об этом свидетельствуют богатые образцы древнего устного народного творчества Азербайджана, в частности эпос «Китаби Деде Горгуд» – наш главный памятник, жемчужина национального фольклора. Наш язык сформировался как национальный в XV–XVI веках и отличается от других тюркских языков многими характерными особенностями. Но на протяжении всей истории наш язык носил наименование «тюркский», что отмечено во многих источниках. Великий азербайджанский поэт и мыслитель Мухаммед Физули упомянул об этом в известных строках:

*Ol səbəbdən farsı ləfz ilə çoxdur nəzm kim,
Nəzmi-nazik türk ləfz ilə inən düşvar olur.
Ləhceyi-türki qəbuli-nəzmi-tərkib etməyib,*

*Əksər əlfazi naməzbutü nahəmvar olur,
Məndə tovfıq olsa, bu düşvarı asan eylərəm,
Novbahar olcağ tükəndən bərgi-gül izhar olur.*

В этих строках великий мастер слова сравнивает наш язык с персидским и утверждает, что на этом языке существует много видов стихотворных размеров, а на турецком поэзия очень сложная. По словам поэта, тюркский диалект (ləhçə – это и диалект, и язык) не укладывается в этот стихотворный размер, а многие слова этого диалекта не соответствуют требованиям и образцам стихосложения. Великий поэт в конце этого стихотворения выражает надежду, что с Божьей помощью эта проблема разрешится.

Некоторые филологи говорят, что сегодня невозможно прочитать, а главное – понять Пушкина так, как его читали и понимали современники. Поэтому, наверное, и понадобились комментарии Лотмана к «Евгению Онегину», превышающие по объему само произведение. А насколько быстро меняется азербайджанский язык? Есть ли на азербайджанском языке такие произведения, которые мы уже с трудом читаем в оригинале?



“
В эпоху Физули образованный
азербайджанец знал все три языка.
популярные на мусульманском Востоке
в то время: арабский, персидский и
турецкий, тюркский
”

Что до трудных для чтения произведений на азербайджанском языке, этот вопрос связан со стилистикой, почерком того или иного автора. Образованный читатель легко понимает эпос «Деде Горгуд», стихи Имадедина Насими, газели Мухаммеда Физули, с этим нет никаких проблем. Но следует признать, что у Физули тоже есть и стихи, и прозаические произведения, не совсем понятные современному читателю: «Книга жалоб», «Хадикат ас-суада». И на то есть причины. В эпоху Физули образованный азербайджанец знал все три языка, популярные на мусульманском Востоке в то время: арабский, персидский и турецкий, тюркский. Для ясности я бы хотел привлечь ваше внимание к отрывку из введения к «Хадикат ас-суада»:

«Сад счастливых», перевод произведения Хусейна Ваиза Кашеви, персидского поэта XVI в. При переводе на азербайджанский язык Физули значительно переработал все произведение.

«Книга моего деда Горгуда» – героический эпос огузов, известен в основном по двум сохранившимся рукописям: одна хранится в Дрездене, вторая – в Ватикане

*Ey feyzrəsani-ərəbü türkü əcəm,
Etdin ərəbi əfsəhi-əhli-aləm,
Qıldın füşhayi-əcəmi İsadəm,
Mən türkezbandan lüfünü eləmə kəm.*

В этих строках великий поэт говорит, обращаясь к Богу, дарующему благословение арабам, тюркам и аджамам (персам): «Ты самый красноречивый оратор арабского мира, прославил красноречивых аджамов (персов), как Ису (то есть Иисуса), воскрешавшего мертвых своим дыханием, не лишай же Своей милости и меня, тюркоязычного». В этих строках есть и арабские, и персидские слова, которые не используются в современном азербайджанском языке. Но Физули написал и это:

*Məni candan usandırdı, cəfadən yar usanmazmı?
Fələklər yandı ahimdən, muradım şəmi yanmazmı.
(Я устал от обид милой, она неужли не устала?
Небеса я сжег стоном, свеча мечты не сияла.*

Эти строки очень даже ясны каждому азербайджанскому читателю. Еще один пример:

*Düşdü yenə dəli könül gözlərinin xəyalinə,
Kim nə bilir bu könlümün fikri nədir, xəyalı nə?*

Вновь пустилась неукротимая душа в мечты о твоих глазах,
Не знаю, что задумало сердце, чего оно жаждет.

Эти строки Насими написал более чем за столетие до Физули, и каждый азербайджанец легко понимает в них каждое слово. А вот эти строки написал шах Исмаил Хатаи, современник Физули, мастерски владевший и мечом, и пером:

*Xətai işin düşər,
Gəlib-gedişin düşər.
Dişləmə çiy loğmanı,
Yerinə dişin düşər.*

Кто может сказать, что не понимает этих строк? Никто. Хотя современный англичанин не всегда легко понимает Шекспира, жившего позже Физули. Это означает, что наш язык не

так уж сильно изменился со времени своего формирования, и это благодаря устойчивости его грамматической структуры всегда. В этом величие и торжество нашего языка, его сладость и очарование.

Кого из авторов Вы советуете читать, чтобы обогащать собственный язык? Кого смотреть или слушать?

Не язык, но речь можно обогатить, читая наших классиков – здесь вспоминается прежде всего Молла Панах Вагиф, великих поэтов: Самеда Вургун, Расула Рзу, Бахтияра Вагабзаде, Мамеда Араза, Наримана Гасанзаде, Фикрета Годжу, писателей-прозаиков: Мирзу Ибрагимова, Мир Джалала, Исмаила Шихлы, наших современников Анара, Эльчина, Мовлуда Сулейманлы, Кямала Абдуллу... В произведениях этих мастеров переданы текучесть и богатство нашего языка, его очарование и свежесть, как журчание родника, как сладость меда... Пусть же люди читают и наслаждаются, пусть читают и гордятся нашим языком! Омар Фаиг Неманзаде говорил: «Любовь к языку должна быть превыше всего». «Родной язык делает нацию народом», – говорил Гейдар Алиев. Президент нашей страны Ильхам Алиев добавил к этому: «Именно родной язык сохранил нас как народ, нацию». И нельзя не согласиться с Бахтияром Вагабзаде: «Каждый азербайджанец должен знать, что язык составляет величайшее национальное и духовное достояние народа. Язык – личность и паспорт народа».

По моим наблюдениям, большинство наших сограждан не владеет в совершенстве ни азербайджанским, ни русским языком на таком уровне, чтобы читать сложную литературу или рассуждать на узкоспециальные темы. Периодически в обществе заговаривают о закрытии русского образовательного сектора и решительном переходе к обучению только на азербайджанском языке. Вы поддерживаете такие решительные меры?

Что до того, на каком языке получать образование, мы живем в цивилизованной, демократической стране. Одна из самых прекрасных черт нашего народа – толерантность и гуманизм, доброта и безоговорочная любовь ко всем народам, живущим в нашей стране.

“

Родной язык делает нацию народом», – говорил Гейдар Алиев. Президент нашей страны Ильхам Алиев добавил к этому: «Именно родной язык сохранил нас как народ, нацию»

”

Я думаю, что вводить жесткие ограничения в этом вопросе нельзя. Однако, независимо от образования, каждый гражданин Азербайджана должен в первую очередь знать язык своего государства. Этот вопрос нашел отражение и в нашей Конституции.

В Азербайджане огромное количество национальных меньшинств. Я читала дебаты за круглым столом с участием Фахраддина Вейсалли, где говорилось о том, что мы потеряли албанский язык. Можно ли перестать терять языки? Это ведь не только наша проблема. С глобализацией многие небольшие народы утрачивают собственный язык, переходя на мировые, тот же английский... Что касается национальных меньшинств, здесь я не вижу никаких проблем. Удины с удовольствием изучают и русский, и азербайджанский, и свой национальный язык. В эпоху глобализации проблема в том, что малочисленные этносы не знают своего родного языка, но и не говорят по-английски. В мире более 3500 народов, и не все из них говорят на своих языках. В нашей стране языковая политика составляет неотъемлемую часть гуманитарной политики государства, поэтому и другим языкам, наряду с государственным, также уделяется всяческое внимание и забота. На одном из отделений Института языкознания имени Насими Национальной академии наук Азербайджана как раз изучаются межъязыковые связи, а также языки малочисленных этносов нашей страны.

Деятельность Института языкознания пока не очень широко представлена в СМИ. Расскажите, чем занимается Институт, каких результатов он добился за последние годы.

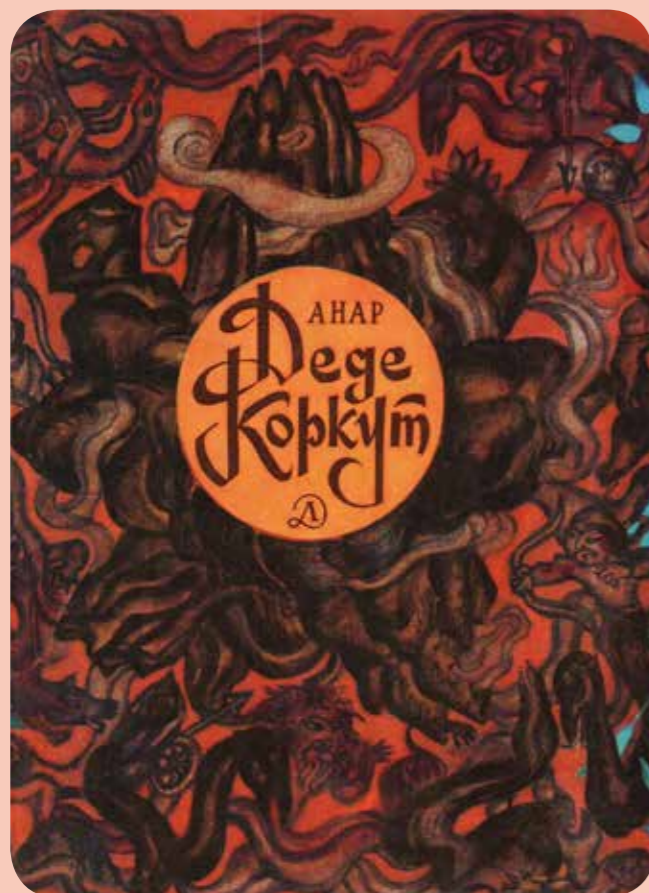
Кстати, в этом году Институту языкознания исполняется

известный
азербайджанский
ученый, профессор
Университета
языков, доктор
филологических наук



“
 Каждый азербайджанец должен
 знать, что язык составляет
 величайшее национальное и
 духовное достояние народа. Язык –
 личность и паспорт народа
 ”

75 лет. За этот период Институт языкознания превратился в исследовательский центр языковых проблем страны. В советское время были впервые проведены такие значительные работы, как создание Толкового словаря азербайджанского языка, трехтомной «Грамматики азербайджанского языка», «Диалектологического атласа азербайджанского языка»... Совсем недавно издан «Нахичеванский



диалектологический атлас азербайджанского языка» в четырех томах: на азербайджанском, русском, английском и турецком. До конца года намечается издание «Карабахского диалектологического атласа азербайджанского языка», в ближайшем будущем планируем подготовить диалектологические атласы Тебризского, Дербентского, Борчалинского и других регионов. Эти атласы имеют также стратегическое значение – они служат научным доказательством того, что все эти регионы исторически представляют собой азербайджанские земли. В прошлом году был издан первый том (включающий фонетику и фонологию) четырехтомного труда «Современный азербайджанский язык», а к концу текущего года мы планируем выпустить и второй том этой академической грамматики. Также в ближайшее время планируем закончить словарь «Древние азербайджанские слова». В общем, выполненных работ много. Среди них особенно хочу отметить серию книг «Азербайджанский язык» для иностранцев. Этот набор книг очень нужен для изучения нашего языка за рубежом, с этой точки зрения мы проделали очень важную работу. Заложено начало общей информационной базы азербайджанского языка: вся информация об азербайджанском языке доступна на четырех языках на специальном веб-портале.

Я заметила, что в Интернете все еще очень мало системных сведений по азербайджанскому языку, к которым может оперативно обратиться журналист. Может быть, нужна «горячая линия»? Планируется ли у нас создание справочной службы языка или другого аппарата, к которому любой человек мог бы обратиться, чтобы узнать, как правильно произносить или писать то или иное слово?

В таком учреждении нет необходимости. В «Орфографическом словаре азербайджанского языка», изданном Институтом языкознания, представлена исчерпывающая информация о правописании азербайджанских слов. В ближайшее время институт подготовит к печати и «Орфоэпический словарь азербайджанского языка», освещающий правильное произношение слов. — ■

iTICKET AZ Heritage of KARABAKH

Culture Carpets Horses Cuisine Nature

KARABAKH-SOUNDS

Mugham is identified as an ancient cultural heritage of Karabakh Region. Native people from Karabakh region have distinct vocal timbre that can give you truly hypnotizing experience.

In 2003, UNESCO recognized mugham as a Masterpiece of Oral and Intangible Cultral Heritage of Humanity.



KARABAKH-LEGENDS

Khurshidbanu Natavan - poet
 Khudadat bey Malik-Aslanov - scientist and politician
 Bulbul - folk and opera singer
 Khan Shushinski - folk singer
 Molla Panah Vagif - poet
 Uzeyir Hajibeyov - founder of Azerbaijani composed music

